

1. Record Nr.	UNINA9910827454603321
Titolo	Advances in interpreting research : inquiry in action // edited by Brenda Nicodemus, Laurie A. Swabey
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins, 2011 Amsterdam ; ; Philadelphia : , : J. Benjamins, , 2011
ISBN	90-272-8302-8 1-283-32901-8 9786613329011
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	x, 264 p
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 99
Disciplina	418/.02072
Soggetti	Translating and interpreting - Research - Methodology Linguistic models
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Advances in Interpreting Research -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Preface -- Introduction -- Genesis of the volume -- Content of the volume -- In closing -- References -- Researching interpreting: Approaches to inquiry -- Introduction -- Diversity -- Epistemology -- Identity -- Methodology -- Conclusion -- References -- Designing a research project: Beginning with the end in mind -- Introduction -- Getting started -- Seeking inspiration -- Refining focus: From topics of interest to researchable questions -- But wait, don't I need a hypothesis? -- Evaluating your questions -- Defining terms and assumptions -- Inventory time -- Now what? The art of being flexible -- Building your research agenda -- Summary and conclusions -- References -- Identifying and interpreting scientific phenomena: Simultaneous challenges to interpreting research -- Introduction -- Adopting a framework for analysis -- Identifying and interpreting scientific phenomena - Developing disciplinary boundaries -- Simultaneous challenges -- Defining the scope of inquiry -- Laying the ground work - Science education -- Moving on to the next stage -- References -- The first three years of a three-year grant: When a research plan doesn't go as planned -- Project description -- Data

collection: IRB consent, participants, and filming -- Institutional review board (IRB) informed consent -- Participants -- Actual filming and camera angles -- Transcription -- Coding -- Analysis -- Are you human? -- Interpret or answer? -- Conclusion -- References -- Appendix A -- Appendix B -- Methodology in interpreting studies: A methodological review of evidence-based research -- Introduction -- Research methodologies -- Authorship -- Discussion and conclusion -- References -- Appendix.

If a tree falls in a forest and no one is there to hear it, does it make a noise? The merits of publishing interpreting research -- Publishing: Setting the scene -- The merits of conducting interpreting research -- The merits of publishing interpreting research -- Who can publish interpreting research? -- What should we publish? -- Why should we publish? -- When should we publish? -- Where should we publish? -- How should we publish? -- Interpreter fieldwork research -- Conclusion -- References -- Appendix A -- Appendix B -- "Mark my words": The linguistic, social, and political significance of the assessment -- Introduction -- Test type: Achievement vs. proficiency -- The testing cycle -- The Bologna Process -- Student self-assessment -- Looking forward: Toward better ways of testing SLIs? -- Conclusion -- Acknowledgements -- References -- Developing and transmitting a shared interpreting research ethos: EUMASLI - A case study -- Introduction -- Developing a shared pedagogic approach to research -- Operationalising a research ethos: Five key issues -- Taking stock: So far, so fascinating -- References -- Profession in pentimento: A narrative inquiry into interpreting in video settings -- Prologue -- Disclaimer -- Once upon a time -- The problem -- What is known about video interpreting? -- Past as prologue -- A tale of two settings -- Is this interpreting? -- A modest proposal -- Customer satisfaction -- Profession in pentimento -- Last call -- References -- Through a historical lens: Contextualizing interpreting research -- Introduction -- A little "invisible" driver of history -- A community without linguistic barriers? -- An early family-based solution -- Sign language interpreters and deaf interpreters -- Interpreting "interpreters" throughout history -- Ethnography and history -- Deaf interpreters (ghostwriters?) -- Terminology -- Conclusion. References -- Bimodal bilingual interpreting in the U.S. healthcare system: A critical linguistic activity in need of investigation -- Introduction -- Healthcare access through unimodal and bimodal interpretation -- Research on healthcare interpreting -- The deaf population in the United States -- Legislative mandates affecting language access for U.S. deaf citizens -- Bimodal interpreting as a "culture of practice" -- Specialization as a path to research -- A call to action: Research questions -- Conclusion -- References -- Index.

---

## Sommario/riassunto

With the growing emphasis on scholarship in interpreting, this collection tackles issues critical to the inquiry process from theoretical orientations in Interpreting Studies to practical considerations for conducting a research study. As a landmark volume, it charts new territory by addressing a range of topics germane to spoken and signed language interpreting research. Both provocative and pragmatic, this volume captures the thinking of an international slate of interpreting scholars including Daniel Gile, Franz Pochhacker, Debra Russell, Barbara Moser-Mercer, Melanie Metzger, Cynthia Roy, Minhua Liu, Jemina Napier, Lorraine Leeson, Jens Hessmann, Graham Turner, Eeva Salmi, Svenja Wurm, Rico Peterson, Robert Adam, Christopher Stone, Laurie Swabey and Brenda Nicodemus. Experienced academics will find ideas to stimulate their passion and commitment for research, while students will gain valuable insights within its pages. This new volume is

essential reading for anyone involved in interpreting research."

---